

MASTER MENTION LANGUES ETRANGÈRES APPLIQUÉES (LEA)

PARCOURS MANAGEMENT DE PROJETS INTERNATIONAUX MULTILINGUES (MPI)

Semestre 9

UE2 Anglais

4 crédits ECTS

Traduction professionnelle

Présentation

Objectifs du cours :

Familiariser les étudiants et étudiantes du Master avec les méthodes de travail d'un traducteur professionnel, de l'anglais vers le français. L'objectif n'est pas de faire des étudiants et étudiantes des traducteurs et traductrices (ce n'est pas le but du Master LEA), mais de leur permettre d'appréhender les conditions de travail et difficultés de ce métier, en vue d'une collaboration fructueuse et efficiente dans le cadre de leur futur travail de gestion de projets.

Approche proposée :

Les cours sont divisés en 6 séances de 2 h.

La première séance est consacrée à la théorie (histoire de la traduction, concepts clés de la traductologie, présentation d'outils de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur).

Les 5 autres séances sont consacrées à la pratique : entre chaque séance, les étudiants reçoivent un texte à traduire chez eux, puis, pendant la séance, la traduction est corrigée lors d'un échange où les difficultés du texte et du travail de traduction sont soulignées, et des solutions proposées.

Prérequis :

Il est nécessaire d'avoir un niveau correct en français et en anglais.

Lectures obligatoires :

Aucune.

Compétences visées :

Traduction

Comment le cours s'articule-t-il :

Le cours exploite les compétences en anglais des étudiants et étudiantes.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Conduite de projet appliquée à l'anglais

Présentation

Objectifs du cours :

- > Etre capable de rédiger un communiqué de presse (vocabulaire et organisation du contenu).
- > Etre capable de créer une newsletter et son cahier des charges (vocabulaire et organisation du contenu) qui requiert la mise en œuvre des acquis du cours de *Créations de ressources Web multilingues*.
- > Etre capable de créer un pitch à intégrer à un C.V. en ligne (rédaction du script et enregistrement audio ou vidéo)

Le cours *Créations de ressources Web multilingues* assuré par Valérie Marc complète le mien Elle assiste à la présentation orale (soutenance) qui compte pour 50% de la note totale pour l'UE, l'autre moitié étant attribuée à la rédaction d'un communiqué de presse et du cahier des charges de la newsletter et à la newsletter elle-même.

Approche proposée :

Chaque CM, visant à créer la newsletter, est immédiatement suivi du TD correspondant et s'appuie, dans la mesure du possible, la chronologie du cours *Créations de ressources Web multilingues*.

La création d'une newsletter, interne ou externe, doit informer et fidéliser les destinataires de celle-ci. De fait, les étudiant.e.s choisissent leur thématique et rédigent, en anglais, le cahier des charges et la newsletter. Pour ce faire, il.elles doivent maîtriser :

- > Le langage spécifique au cahier des charges et à la newsletter.
- > Le contenu et l'aspect visuel de celle-ci (blocs, charte graphique et les éléments interactifs).

Prérequis nécessaires :

- > Etre capable de rédiger une newsletter en français est un confort, mais ce n'est pas indispensable.
- > Le projet tutoré de la L3 peut servir de base de travail.

Lectures obligatoires :

La lecture de communiqués de presse et newsletters (en français comme en anglais) peut être une bonne source d'inspiration.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé		50%	REGIME GENERAL- DUREE NON PRECISEE
	Contrôle ponctuel	Oral	30	50%	REGIME GENERAL
	CT	Dossier		100%	RSE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Dossier		100%	

Négociation internationale

Présentation

Objectifs du cours :

In this class on International Negotiations, we will cover the following topics:

- introducing oneself professionally, updating one's CV and professional networks, job interviews, pitching oneself professionally, one's own cultural profile
- questions of interculturality and intercultural relations
- international negotiations, negotiating situations and skills
- geopolitical facts, country profiles, general culture and knowledge about the current world

Approche proposée :

We will focus on speaking, listening and communication skills, using pair work, group work and role-play.

Prérequis nécessaires :

Fluency in English, good communication skills, general culture and knowledge about cultures around the world

Lectures recommandées :

When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures, by Richard D. Lewis, Nicholas Brealey Publishing Limited, 1996)

Negotiating Skills (by Tim Hindle, publ. Dorling Kindersley, 1998)

Negotiating International Business (by Lothar Katz, BookSurge Publishing, 2006)

Management Across Cultures: Developing Global Competencies (by Richard Steers, Luciara Nardon, Carols Sanchez-Runde, Cambridge University Press, 2016)

Compétences visées :

Communication à l'oral en anglais à l'international, sensibilisation aux questions d'interculturalité, capacité à négocier dans un contexte international

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Oral	30	100%	POUR RSE L'ORAL SERA EN SESSION

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Oral	30	100%	